

En patois genevois et en français

LA CONSPIRATION DE COMPESIÈRES

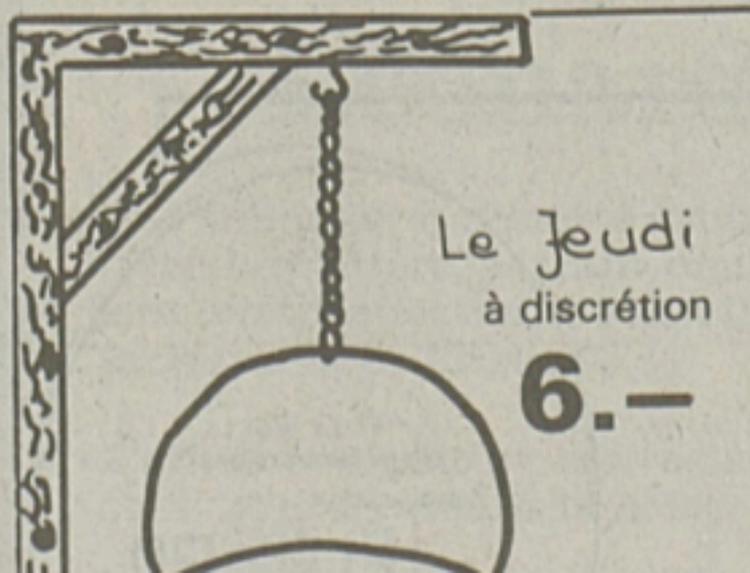
La Conspiration de Compesières est une chanson satirique en dialecte genevois, composée en 1695 par Jean Mussard, orfèvre à Genève. Cette œuvre fut écrite alors que Genève traversait une époque troublée: crise commerciale, crise de subsistances, afflux de réfugiés protestants. Louis XIV, dont les troupes occupaient la Savoie depuis 1690, imposa un blocus économique à Genève. Le roi trouvait dans le clergé savoyard et gessien des partisans zélés pour appliquer sa politique antiprotestante. Jean Mussard décrivit alors un projet fictif qui aurait permis aux prêtres de Savoie et de Gex d'envahir Genève et d'y rétablir le culte catholique. C'est ainsi que ceux-ci se réunissent à Compesières pour élaborer leur plan d'attaque...

Cette chanson a été traduite par Claude Barbier et Olivier Frutiger, étudiants à l'Université de Genève, sous la direction du professeur Gaston Tuillon. Elle comporte 182 strophes de quatre vers avec une traduction en regard, une introduction historique, un glossaire de plus de 1200 mots, deux cartes et une série de dessins. Et elle ne man-

quera pas d'intéresser les férus de patois de la Gruyère.

La Conspiration, qui peut du reste se chanter sur l'air du **Cé qu'é lainô**, en a la structure et l'esprit: dans la préface, Gaston Tuillon écrit que ce «texte fait partie de cette guerre patoise entre Genève et le pays savoyard et catholique qui l'entoure, entre la capitale et son pays perdu». On imagine aussitôt la liberté de langage et la verve d'un pamphlet écrit dans la langue du peuple. (corresp. M.T.)

● Aux Editions la Salévienne,
Fr. 22.-



Le Jeudi
à discrétion

6.-